



## LEHRVERANSTALTUNGSBESCHREIBUNG

### 1. Angaben zum Programm

1.1 Universität	Babeș-Bolyai-Universität Klausenburg
1.2 Fakultät	Philologische Fakultät
1.3 Department	Deutsche Sprache und Literatur
1.4 Fachgebiet	Philologie
1.5 Studienform	Master
1.6 Studiengang / Qualifikation	Germanistik im europäischen Kontext/Master's Degree

### 2. Angaben zum Studienfach

2.1 LV-Bezeichnung	LMG 2108 – Literatur und Interkulturalität (in deutscher Sprache)							
2.2 Lehrverantwortlicher – Vorlesung	Doz. Dr. habil. Bianca Bican							
2.3 Lehrverantwortlicher – Seminar	Doz. Dr. habil. Bianca Bican							
2.4 Studienjahr	II	2.5 Semester	3	2.6. Prüfungsform	E	2.7 Art der LV	Inhalt	DSIN
							Pflicht/Optional	Pflicht.

### 3. Geschätzter Arbeitsaufwand in Stunden

3.1 SWS	4	Davon: 3.2 Vorlesung	2	3.3 Seminar/Übung	2
3.4 Gesamte Stundenanzahl im Lehrplan	56	Davon: 3.5 Vorlesung	28	3.6 Seminar/Übung	28
Verteilung der Studienzeit:					Std.
Studium von Handbüchern, Skriptum, Bibliografie und Mitschriften					40
Zusätzliche Vorbereitung in der Bibliothek, auf elektronischen Fachplattformen und durch Feldforschung					40
Vorbereitung von Seminaren, Präsentationen, Portfolios und Essays					40
Tutorien					10
Prüfungen					2
Andere Tätigkeiten: Sprechstunden					12
3.7 Gesamtstundenanzahl Selbststudium	144				
3.8 Gesamtstundenanzahl /Lehrplan	200				
3.9 Leistungspunkte	8				

### 4. Voraussetzungen (falls zutreffend)

4.1 curricular	Keine
4.2 kompetenzbezogen	Keine

### 5. Bedingungen (falls zutreffend)

5.1 zur Durchführung der Vorlesung	Pflichtlektüre, Nutzung weiterer Quellen (DVDs, CDs)
5.2 zur Durchführung des Seminars / der Übung	Pflichtlektüre, Nutzung weiterer Quellen (DVDs, CDs)



## 6. Spezifische erworbene Kompetenzen

Berufliche Kompetenzen	K1 Textinterpretation unter Heranziehung der vorgegebenen Sekundärliteratur K2. Kritische Interpretation eines literarischen Textes (mit mittlerem Schwierigkeitsgrad) in dt. Sprache K3 korrekter Gebrauch von Fachbegriffen und Forschungsmethoden
Transversale Kompetenzen	TK1 Kenntnis der Sprach- und literaturwissenschaftlichen Forschungsgrundlage und der ethischen Anforderungen.

## 7. Ziele (entsprechend der erworbenen Kompetenzen)

7.1 Allgemeine Ziele der Lehrveranstaltung	Einführung der Fachterminologie Analyse von Fallstudien
7.2 Spezifische Ziele der Lehrveranstaltung	Übersicht über institutionelle Formen interkultureller Forschung Einblicke in spezifische Formen deutsch-rumänischer interkultureller Forschung im 19. und 20. Jh.

## 8. Inhalte

8.1 Vorlesung	Lehr- und Lernmethode	Anmerkungen
1. Einführung in Thematik.  Stichworte: Erwartungshorizont, ethnische/soziale/kulturelle Zugehörigkeit, Erziehung, Bildung	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
2. Voraussetzungen. Begriffsfestlegung.  Stichworte: Kultur, Dynamik der Kulturen, Raumkonzepte, Interkulturalität, Öffnung/Abgrenzung einer Kultur	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
3. Autor, Text, Leser als Träger interkultureller Merkmale.  Stichworte: Rezeption, realer/ abstrakter/ fiktionaler Autor, Text (Werk), realer/impliziter/fiktionaler Leser	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
4. Weitere Fachbegriffe.  Stichworte: Multikulturalität, Transkulturalität, Interdisziplinarität, Kulturwissenschaften, Blickwinkel	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
5. Themenbereiche interkultureller Literaturwissenschaft.  Stichworte: interkulturelle Literaturwissenschaft, Anthropologie, Xenologie, Differenz, interkulturelle Landeskunde	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
6. Fallbeispiel Rumänien.	Präsentation, interaktiver	



Stichworte: Nationalkultur, Regionalkultur, historische Region, Kulturlandschaft, Zentrum, Rand	Vortrag, Gespräch	
7. Kulturelle Tabus und kollektive Identität.  Stichworte: Identität, Tabu, Schweigen, Toleranz/Intoleranz, Wissen	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
8. Negative Klassifikationen. Identität vs. Alterität.  Stichworte: Alterität, Beziehung Individuum-Gemeinschaft, Vergleich, soziale Ausgrenzung/Einnahme, Überlegenheit/Unterlegenheit	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
9. Ist Lykanthropie kulturspezifisch?  Stichworte: kulturelle Semantik, symbolische Veränderungen, Tiersymbolik, Lykanthropie, Empathie	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
10. Kulturelle Transfers  Stichworte: kultureller Dialog, Akzeptanz, kultureller Gegenstand, soziale Akteure, kultureller Transfer	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
11. Interkulturalität im Werk Carmen Sylvas.  Stichworte: Geschichte des Königsshauses, Lebenslauf der Königin Elisabeth, soziale Tätigkeit, prodynastische Kulturtätigkeit, öffentliches Bild und Nachwirkungen	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
12. Literatur und Politik im kommunistischen Rumänien.  Stichworte: Goldene Epoche, Nationalkommunismus, Juli-Thesen, öffentlicher Raum, Kulturfeld	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
13. Pseudo-interkulturelle Terminologie.  Stichworte: Ideologie, ideologische Kontrolle, kulturelle Isolierung, Protochronismus, Widerstand durch Kultur/ kultureller Widerstand	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
14. Auswertung, weitere Überlegungen.  Stichworte: Synthese, Vorschläge zur thematischen Erweiterung, interkulturelle Ethik, Auswertung, Schlussfolgerungen	Gruppengespräch	

#### **Bibliografie**

Badea-Păun, Gabriel: Carmen Sylva, uimitoarea regină Elisabeta a României, 1843-1916. București: Humanitas, 2007.  
Bican, Bianca: Ansätze zur Interpretation der Volksballade aus dem Dokumentarfilm „Grațian“ von Thomas Ciulei. In: Moderne Narrative. Wissenschaftliche Beiträge zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Nikolina Burneva. Studia Philologica Universitatis Velikotarnovenss 39/3, 2020, 77-90.  
Barbu, Daniel: Republica absentă: politică și societate în România postcomunistă. București: Nemira 1999.  
Braga, Corin (ed.): Enciclopedia imaginariilor din România. Vol. I. Imaginar literar. Iași: Polirom, 2020.  
Culic, Irina/ Horváth, Istvan/ Stan, Cristian (ed.): Reflections on Differences. Focus on Romania. Cluj-Napoca: Limes 1999.  
Hofmann, Michael: Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung. UTB 2006.  
List, Elisabeth/ Fiala, Erwin (ed.): Grundlagen der Kulturwissenschaft. Interdisziplinäre Studien. Tübingen; Basel: A. Francke 2004.  
Mitterbauer, Helga/ Scherke, Katharina (Hrsg.): Ent-grenzte Räume. Kulturelle Transfers um 1900 und in der Gegenwart. Wien: Passagen 2005.  
Straub, Jürgen/ Weidemann, Arne/ Weidemann, Doris (ed.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Grundbegriffe – Theorien – Anwendungsfelder. Stuttgart; Weimar: Metzler 2007.  
Weber, Annemarie: Rumäniendeutsche? Diskurse zur Gruppenidentität einer Minderheit. Köln; Weimar; Wien: Böhlau 2010.  
Wierlacher, Alois/ Bogner, Andrea (ed.): Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart, Weimar: Metzler 2003.



Yousefi, Hamid Reza/ Braun, Ina: Interkulturalität. Eine interdisziplinäre Einführung. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft 2011.		
8.2 Seminar	Lehr-und Lernmethode	Anmerkungen
1. Vorstellung der Themen und der Bibliografie  Stichworte: Einführung, Übersicht, Schwerpunkt, Fallbeispiel, Informationssuche	Interaktiver Vortrag, Gespräch	
2. Rumänische Merkwörter in deutscher Übersetzung. Kulturelle Spezifika.  Stichworte: Märchen, magische Elemente, Gattungen (Zauberspruch), Merkwörter, materielle Kultur (Esskultur)	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
3. Intermediale und interkulturelle Beispielanalyse von Metaphern.  Stichworte: Bild, Klischee, Antisemitismus, Wortspiel, Metaphern des Widerstands	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
4. Weitere Fachbegriffe.  Stichworte: Vergleich, Gegensatz, Selektion, Begriffskritik, Begriffsvergleich	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
5. Texte und kulturelle Kontexte.  Stichworte: Exzerpt, Präsentation, Struktur, Darstellung, Selbsteinschätzung	Einzel-, Gruppenarbeit, Kurzreferate anhand der Sekundärliteratur	
6. „Der geköpfte Hahn“. Romananalyse.  Stichworte: historischer Roman, Gesellschaftsroman, Familienroman, Erzählperspektive, multikulturelle Familie/Gesellschaft	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
7. Filmanalyse.  Stichworte: Filmanalyse, Szene, Zooming-Technik, Musikuntermalung, multikulturelle Belegschaft	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
8. Selbst- u. Fremdbilder in der Praxis.  Stichworte: deutsche Gesellschaft der Nachkriegszeit/der Gegenwart, Migration, ethnische Ghettoisierung, gesellschaftliche Isolierung, Ausländerdeutsch	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
9. „Gratian“ (Thomas Ciulei). Filmanalyse.  Stichworte: ländliche Gesellschaft, symbolische Vorstellungen, Übergangsritual, soziale Ängste, Fremder	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
10. Soziale Gruppen als Träger kultureller Transfers.  Stichworte: ethnische/soziale Gruppe, Geschichte des Lehrwesens, Repräsentierung, Feier, weibliche Symbolik	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
11. Carmen Sylva: Pelesch-Märchen. Interpretation.  Stichworte: Märchen, Erzählung, Sage, Motive, interkulturelle Aspekte	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
12. Verordnete Interkulturalität im Kommunismus.  Stichworte: Nationalismus, Deutschtum, Kultureinfluss, rumänisch-deutsche Beziehungen, Fremdenfeindlichkeit	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	





13. Begriffliche Widersprüche und politische Inhalte des Begriffs „rumäniend.“ Literatur.  Stichworte: nationaler Raum, Zwischenkriegszeit, Nachkriegszeit, deutsch, ideologische Begründung	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
14. Abschlussgespräch.  Stichworte: Analyse, interkulturelle Ethik, Toleranz, Akzeptanz, Respekt	Gruppengespräch	
<b>Bibliografie</b> Bican, Bianca: Creangă's Märchen „Capra cu trei iezi“ in deutscher Übersetzung. Beispieluntersuchung anhand eines Merkverses. In: Guțu, George/ Stănescu, Speranța/ Sandu, Doina (ed.): „Die Sprache ist das Haus des Seins.“ Sprachwissenschaftliche Aufsätze. București: Paideia 1998, 294-304. Bican, Bianca: Intermediale Übersetzung von Metaphern am Beispiel Paul Celan. In: Krysztofiak, Maria (ed.): Probleme der Übersetzungskultur. Frankfurt am Main u. a.: Lang 2010, 235-242. Bican, Bianca: Deutschsprachige kulturelle Presse Transsilvaniens. Einblicke in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts und in die Zwischenkriegszeit. Wien, Berlin: LIT 2013. Carmen Sylva: Pelesch-Märchen. Ed. de Silvia-Irina Zimmermann. Stuttgart: ibidem 2013. Eliade, Mircea: De la Zalmoxis la Genghis-Han. București: Humanitas 1995. Hansen, Klaus P.: Kultur und Kulturwissenschaft. Eine Einführung. Tübingen, Basel: A. Francke 2003. Heitmann, Klaus: Imaginea românilor în spațiul lingvistic german 1775-1918. Un studiu imagologic. In românește și introducere de Dumitru Hîncu. București: Univers 1995. Tomiță, Alexandra: O istorie „glorioasă”: dosarul protocronismului românesc. București: Cartea Românească 2007. Vatra, nr. 1/2012. Zimmermann, Silvia-Irina: Der Zauber des fernen Königreichs. Carmen Sylvas „Pelesch-Märchen“. Stuttgart: ibidem 2011. Eginald Schlattner: Der geköpfte Hahn. Wien: Zsolnay 1998. Radu Gabrea: Cocosul decapitat (2007). Thomas Ciulei: Grațian.		

## 9. Verbindung der Inhalte mit den Erwartungen der Wissensgemeinschaft, der Berufsverbände und der für den Fachbereich repräsentativen Arbeitgeber

Das Department für Deutsche Sprache und Literatur pflegt eine kontinuierliche Zusammenarbeit mit dem Nationalen Kolleg „George Cosbuc“ und dem Deutschen Kulturzentrum Klausenburg, entsprechend den ARACIS-Vorgaben.
---

## 10. Prüfungsform

Lehrveranstaltungsart	10.1 Evaluationskriterien	10.2 Evaluationsmethoden	10.3 Anteil an der Gesamtnote
10.4 Vorlesung	Kenntnis u. kritische Auswertung der Fachlit., eigener Beitrag	Pflichtreferat mit Handout (individuelles, Tandem- oder Gruppenreferat)	50%
10.5 Seminar	Aktive Teilnahme an Gesprächen, Mitarbeit	Kurzreferate im Semester, Mitarbeit, Teilnahme an Gesprächen	50%
10.6 Minimale Leistungsstandards			
Die Studierenden müssen ein Referat zu einem Thema ihrer Wahl vorstellen und dafür ein hand-out erstellen.			

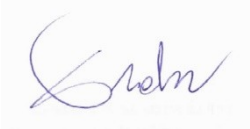
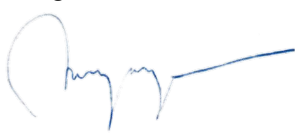
Ausgefüllt am 10.03.2023	Vorlesungsverantwortlicher Doz. Dr. habil. Bianca Bican 	Seminarverantwortlicher Doz. Dr. habil. Bianca Bican 
Genehmigt im Department am	Leiterin des Departments	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303

15.03.2023	Doz. Dr. Daniela Vladu 	
Genehmigt im Dekanat am 30.04.2023.	Zuständiger Prodekan 	Stempel der Fakultät